

О ПРИМЕНЕНИИ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ И ТЕРМИНОГРАФИИ

Рохлина Е.К.¹

¹ – Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия,
e.rohlina@spbu.ru

Аннотация. Рассматриваются некоторые аспекты исследования особенностей употребления ИКТ для обработки общенаучных и специальных терминов в различных отраслях знания с точки зрения их функционирования в междисциплинарных исследованиях и с позиции их представления в процессе академического образования. Внимание уделяется критериям отбора, принципам описания, и инструментам создания терминологических баз.

Ключевые слова: электронные словари, терминологическая компетенция, критерии отбора терминоединиц, принципы описания терминоединиц

В настоящее время как за рубежом, так и в России, уделяется большое внимание созданию терминологических баз как основы для создания базы знаний. Переход на электронную лексикографию и терминографию неизбежен, т.к. основным требованием к терминологическим (и лексикографическим) ресурсам является принцип синхронности [5]. Как отмечают создатели группы электронных словарей Oxford Dictionaries, печатные словари устаревают и не отражают стремительно происходящие изменения в языке. Именно поэтому лексикографы постоянно пополняют и используют электронный корпус для корректировки существующих электронных словарей и создания новых [<https://www.oxforddictionaries.com/our-story/corpus>].

В этой связи рассматриваются такие параметры, как лингвистические и когнитивные аспекты терминологии, применение методов корпусной лингвистики, проблемы автоматизации сбора и обработки данных для составления выработка принципов представления (описания) терминологических единиц. Благодаря ИКТ возможно не просто добиться адекватного перевода: терминологическая база может быть создана на одном языке, а потом адаптирована под другие языки (с учетом реалий и норм другого языка).

Терминологические базы (порталы) создаются в целях систематизации терминосистем (для профессионального употребления и для обучения), приведение в соответствие терминосистем на разных языках в целях обеспечения эффективного взаимодействия в рамках международных проектов. Примеры: *EcoLixicon Terminological database*, *EuroTermBank*, *Rikstermbanken*.

Второе требование, предъявляемое к терминологическим ресурсам, продиктовано практическими соображениями: они должны быть доступны специалистам в предметной области и лингвистам (терминологам, переводчикам).

Кроме того, в фокусе внимания специалистов оказываются унификация и стандартизация терминов. Терминологическая база может быть создана на одном языке, а потом адаптирована (не просто переведена) под другие языки, разнообразие возможностей в зависимости от целей. Одним из факторов, обеспечивающих качество и соответствие стандартам (как академическим, так и отраслевым), является взаимодействие терминологов (лингвистов) и специалистов в конкретных отраслях знания (индустрии). Как отмечают отечественные и зарубежные исследователи, это обусловлено междисциплинарной сущностью терминологии [2; 9].

Совершенствуются существующие и разрабатываются новые ресурсы для полнотекстового поиска, позволяющего извлекать термины и терминосочетания из корпусов текстов по специальности (научные статьи, монографии, нормативные акты, стандар-

ты). Преимуществом электронного терминологического словаря, построенного на таком типе поиска, являются более широкие возможности для пользователя [6]. Выявление частотности контекстного употребления, использование данных для иллюстрирования значений и сочетаемости, а также синтаксических связей, позволяет дать наиболее полное представление об употреблении конкретного термина (терминосочетания), что особенно важно в случаях заимствования, или на этапе становления новых терминов. Среди технологий опмечу *ABBYY Compreno*, *TermoStat Web*, *KwicKwic*, *TextSTAT*, *Langugewire*.

Важно также уделять внимание взаимосвязям характеристик целевой аудитории с принципами выработки критериев отбора терминоединиц и их описания в двуязычных (многоязычных словарях). Возможности использования информационно-коммуникационных технологий не только в терминографии, но и в обучении работе с терминами в профессиональной среде, уже реализуются университетскими проектами, например

Литература:

1. Агапова, Н.А., Картофелева, Н.Ф. О принципах создания электронного словаря лингвокультурологического типа: к постановке проблемы // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 382. С. 6 – 11.
2. Буянова Л. Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность: монография. М.: Флинта, 2011. 389 с.
3. Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: Учебное пособие. — 3-е изд., доп. — М.: Либроком, 2009. — 224 с.
4. ГОСТ Р ИСО 704-2010 Терминологическая работа. Принципы и методы. Москва: Стандартинформ, 2012. 52 с. <http://gostrf.com/normadata/1/4293799/4293799150.pdf>
5. Костерина Е.Ю., Кондратьюкова Л.К. Критерии и принципы отбора терминов // Омский научный Вестник. 2014. № 1 (125). С. 133-137.
6. Селегей, В.П. Электронные словари и компьютерная лексикография. // Кузьмина, Н.А., Абросимова, Е.А. Активные процессы в русском языке и коммуникации новейшего времени: хрестоматия. – Омск: Ом. гос. ун-т, 2012. – С. 148 – 153.
7. Терминосистемы экологического дискурса в английском, французском и русском языках: полипарадигмальный подход к исследованию, переводу и обучению: монография / М. Ю.Авдоница, Н. И. Жабо, С.Ю. Терехова, Н. Г. Валеева. – Москва: РУДН, 2016. – 204с.
8. Cabré, M. T. La teoria comunicativa de la terminologia, una aproximacion lingüística a lostérminos // Revue Française de Linguistique Appliquée. 2009. № 2, Vol. XIY, pp. 9-15.
9. Nuopponen, A. Terminology. In The International Encyclopedia of Linguistics, Second Edition. Four volumes. Editor in chief William Frawley. Oxford University Press. 2003 URL <http://lipas.uwasa.fi/~atn/papers/artikkelit/OnTerminologySc.html>
10. Warburton, K. Terminology Resources in Support of Global Communication // The Human Factor in Machine Translation. Routledge Studies in Translation Technology, Routledge, 2018.

IN IMPLEMENTATION OF ICT TO TERMINOLOGY WORK AND TERMINOGRAPHY

Rokhlina E.K.¹

¹ – St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, pummie@yandex.ru

Abstract. The factors contributing to the selection, systematization and presentation of generic academic terminological units and of the thematic field related professional activity are discussed. Particular attention is paid to the interrelationships between the characteristics of the target audience. The principles for developing selection criteria of terminological units and introduction of these units to the users of bilingual (multilingual) dictionaries are considered. Possible ways to implement information and communication technologies not only to deal with terminography, but also to gain experience of terminological work in professional environment are contemplated.

Key words: electronic dictionaries, terminological competence, criteria for selecting term units, principles for describing term units